

**ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О ИЗБОРУ ЈЕДНОГ ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА  
ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ ЈАПАНОЛОГИЈА,  
ПРЕДМЕТ ЈАПАНСКИ ЈЕЗИК  
НА ФИЛОЛОШКОМ ФАКУЛТЕТУ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

На основу Одлуке (бр. 3103/1) Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду, од 24. 10. 2024. године, изабрани смо у Комисију за писање Извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног ванредног професора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, објављен у листу *Послови* бр. 117–118, дана 06. 11. 2024. године.

На основу приложене документације, а поштујући услове и критеријуме за избор у звање ванредног професора, наведене у конкурс и ближе одређене Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета (Гласник Универзитета у Београду, бр. 237/22, 240/22 и 242/22), као и Статутом Филолошког факултета, подносимо следећи

**ИЗВЕШТАЈ**

На основу увида у достављену документацију, Комисија је констатовала да се на расписани конкурс за избор једног ванредног професора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, пријавио један кандидат, **др Дивна Тричковић**, досадашњи ванредни професор за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Проф. др Дивна Тричковић (рођ. Илинчић) рођена је 09. 12. 1977. у Београду. С изучавањем јапанског језика и културе започела је у Филолошкој гимназији у Београду, коју је завршила са одличним успехом. Школовање је наставила на Филолошком факултету Универзитета у Београду, где је завршила основне (просечна оцена 9,31), магистарске и докторске студије. Магистарску тезу из области лексикологије и семантике, под називом *Основне карактеристике јапанских придева који изражавају боју*, одбранила је 02. 07. 2004. године. Докторском дисертацијом *Грамматичка категорија времена у јапанском језику у поређењу са српским*, одбрањеном 31. 03. 2009, област њеног интересовања проширује се на синтаксу.

Колегиница Тричковић се стручно усавршавала у иностранству, и то: на Универзитету Саитама (2000) као стипендиста Министарства образовања Јапана; затим на Карловом универзитету у Прагу (2002) као стипендиста Токио фонда; а потом и у центрима Јапанске фондације: Кансаи (2003) и Урава (2006). Положила је највиши ниво (N1) Теста знања јапанског језика – JLPT (2003). Похађала је више семинара у

земљи и иностранству, а посебно из области методике наставе јапанског језика као страног.

### **НАСТАВНО-ПЕДАГОШКИ РАД**

Проф. др Дивна Тричковић је од 01. 10. 2000. године запослена на Филолошком факултету Универзитета у Београду, прво као асистент-приправник на Групи за јапански језик и књижевност Катедре за оријенталистику. За асистента је изабрана 23. 02. 2005, а за доцента 29. 06. 2010. године. Први избор у ванредног професора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, био је 27. 01. 2015, а други 19. 05. 2020. године.

Колегиница Тричковић учествује у припреми, организацији и извођењу наставе на сва три нивоа студија. На основним студијама држи предавања и вежбе из следећих предмета: Контрастивна анализа јапанског и српског језика (еквивалент у новој акредитацији: Основе контрастивне анализе јапанског и српског језика); Специјалистички курс из јапанске лексикологије и семантике (стара акредитација); Лексикологија и семантика јапанског језика (нова акредитација); Специјални курс из лингвистичке јапанологије и јапанолошке лингвистике (еквивалент у новој акредитацији: Увод у јапанску лингвистику); Специјалистички курс из јапанске синтаксе просте реченице (еквивалент у новој акредитацији: Синтакса просте реченице јапанског језика); Специјалистички курс из јапанске синтаксе сложене реченице (еквивалент у новој акредитацији: Синтакса сложене реченице јапанског језика); Увод у превођење јапанског текста 2 (нова акредитација). У периоду од 2000. до 2011. држала је предавања и вежбе из Јапанског језика као изборног предмета. За тај предмет остаје задужена и касније, када наставу преузима контрактуални лектор а назив се мења у Савремени јапански језик П1–4 (Основе јапанског језика П1–4), на исти начин као и за Савремени корејски језик П1–4 (Основе корејског језика П1–4).

На мастер студијама предаје предмете: Контрастивна анализа јапанског и српског језика и Настава јапанског као страног језика (примењена лингвистика), док је по претходној акредитацији држала предмет Социолингвистичка анализа савременог јапанског језика. Као наставник на докторским студијама задужена је за предмет Контрастивна анализа јапанског и српског језика.

Према анкетама о вредновању педагошког рада наставника за предмете које проф. др Дивна Тричковић лично држи у последње четири године (2020–2024), укупна просечна оцена је **4,89**.

### **Учешће у комисијама за одбрану завршних радова**

Од последњег избора у ванредног професора проф. др Дивна Тричковић је била ментор при изради шест мастер радова и члан комисије за одбрану два мастер рада.

Била је ментор при изради следећих мастер радова:

– *Учење канђија код ученика јапанског језика као страног – један покушај одређивања параметара за оцењивање погодности наставног материјала*, кандидаткиње Дуње Кнежев, одбрањеног 29. 09. 2021.

- *A comparative study of strategies employed on culture-specific items in English and Serbian translations of H. Murakami's Norwegian wood*, кандидаткиње Хелене Штајнбах, одбрањеног 04. 2021.
  - *Израз НОДЕСУ (のです) и начин његовог усвајања у настави јапанског језика*, кандидата Марка Поповића, одбрањеног 12. 07. 2021.
  - *Анализа начина превођења наслова страних филмова у Јапану*, кандидата Луке Милутиновића, одбрањеног 31. 08. 2022.
  - *Кеиго: јапански учтиви језик и ниво његове усвојености код студената јапанологије*, кандидаткиње Тамаре Самарџић, одбрањеног 13. 02. 2023.
  - *Проблеми усвајања јапанског писма са освртом на мултимедијалну подршку у том процесу*, кандидаткиње Анке Јовић, одбрањеног 27. 09. 2023.
- Била је члан комисије за одбрану следећих мастер радова:
- *Завршне структурне речце ЈО и НЕ на примеру превода са јапанског на српски језик*, кандидаткиње Марије Стевановић, одбрањеног 01. 07. 2024.
  - *Значења облика ТЕИРУ у јапанском језику, са посебним освртом на значење стања*, кандидаткиње Дуње Илић, одбрањеног 21. 09. 2023.

#### **Учешће у комисијама за избор наставника и сарадника**

Проф. др Дивна Тричковић је учествовала и у комисијама за избор наставника и сарадника. Тако је 2022. била члан Комисије за избор демонстратора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик (изабрана је Марија Стевановић). Године 2023. била је члан Комисије за избор вишег асистента за подручје хуманистичких наука на Катедри за јапанологију Одсека за индологију и далекоисточне студије Филозофског факултета Свеучилишта у Загребу (изабрана је др Велна Рончевић), док је на истом Факултету 2022. била члан комисије за избор др Иве Лакић Параћ у научно звање званствене сураднице.

#### **ВАННАСТАВНЕ АКТИВНОСТИ**

Проф. др Дивна Тричковић континуирано промовише јапанску културу у Србији и српску у Јапану, а за допринос промоцији јапанске културе добила је признање амбасадора Јапана за 2023. годину. Поменићемо такмичење у познавању јапанског језика и културе, које је започела 2017. године под називом *Japan Bowl Serbia*, које је упорним залагањем већ наредне године постало регионално и од онда се одржава као *Balkan Japan Bowl*.

Свесрдно је помогла у остваривању више међууниверзитетских уговора о сарадњи и размени студената, какав је нпр. уговор с Универзитетом Васеда. Осим тога, несебично доприноси обогаћивању библиотечног фонда Библиотеке за јапанску и кинеску филологију.

У сарадњи с Универзитетом у Сарајеву проф. др Дивна Тричковић је 26. 03. 2022. организовала први (*online*) регионални семинар посвећен развоју каријере за јапанологе, под називом *Career design for Japanese learners in West Balkan Countries* (西バルカン地域におけるキャリアデザイン).

Својим залагањем омогућила је више посета јапанских предавача Филолошком факултету у Београду, попут професора Цукимуре Тароа с Дошиша Универзитета из Кјота, 2023. и 2024. године. Активно учествује у реализацији сарадње с Јапанском агенцијом за међународну сарадњу (Japan International Cooperation Agency – JICA), која је резултирала (*online*) предавањима јапанских професора на тему модернизације Јапана, о чему је објављен чланак у *JICA Balkan Newsletter* број 27 (2023) [https://www.jica.go.jp/Resource/balkan/english/office/others/pdf/newsletter\\_27.pdf](https://www.jica.go.jp/Resource/balkan/english/office/others/pdf/newsletter_27.pdf)

Организовала је и *online* ванредни час са студентима с Архус универзитета из Данске (07. 12. 2023), у циљу развоја међународне сарадње и стварање прилика за разговор са студентима у иностранству, као и других сличних (*online*) догађаја.

Предводила је студентску преводилачку групу, која је превела и објавила књигу Шинићи Хошија, *С друге стране љубавице*, у издању Филолошког факултета Универзитета у Београду и издавачке куће Бесна кобила (2020).

У новембру 2022. године водила је добитнике стипендије Сакура на студијско путовање у Јапан, а студенте јапанологије на Балканске јапанске језичке кампове, и то: на Универзитет у Софији, Бугарска (2022) и на Универзитет у Чанакале, Турска (Çanakkale Onsekiz Mart University, 2023).

### **Чланства**

Колегиница Тричковић је члан Европске асоцијације наставника јапанског језика (European Association of Japanese Language Teachers – AJE) и Европске асоцијације за студије јапанологије (European Association for Japanese Studies – EAJIS). Од 2020. до 2023. била је члан Управног одбора поменуте асоцијације АЈЕ и задужена за базу података о члановима. Члан Уредништва годишњег Зборника асоцијације АЈЕ и председавајућа радног тела за припрему радова за штампу била је у периоду од 2019. до августа 2023, док је од 2023. члан радног тела за припрему радова, што подразумева послове у вези с прикупљањем, припремом и провером апстраката за конференције и и радова за зборнике.

Члан је Управног одбора Друштва наставника јапанског језика (Nihongo kyoshi renraku kaigi). Потпредседник је Комисије за словенски свет и културу на путу свиле при Међународном комитету слависта. Била је и члан Радне групе за припрему „Предлога програма наставе и учења за гимназије и специјализоване средње школе“ (Завод за унапређивање образовања и васпитања).

### **Рецензентски рад**

Од 2017. рецензент је пријављених радова за годишње конференције асоцијације АЈЕ, као и радова за зборнике с неколико других научних скупова, међу којима су: радови с конференције *Савремена филолошка истраживања*, Филолошки факултет (2024); зборник радова *Језик, пријевод и међукултурна комуникација* Свеучилишта Јурја Добриле у Пули и тематски зборник *Језици и културе у времену и простору* Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu. Такође, била је рецензент радова за часописе: *Српски језик – студије српске и словенске*, *Табула* (часопис Универзитета Јурај Добрила у Пули), *Комуникације и култура online*, *Зборник Матице*

Српске за филологију и лингвистику, *Philologia* и *Расправе: часопис Института за Хрватски Језик и Језикословље*.

### **Организовање међународних конференција**

Проф. др Дивна Тричковић је била члан организационих одбора више међународних конференција и симпозијума. Тако је у априлу 2021. учествовала у реализовању Самита наставника јапанског језика у организацији Европске асоцијације наставника јапанског језика (EJJS). Као члан Управног одбора Европске асоцијације наставника јапанског језика (AJE), која окупља врсне јапанолошке стручњаке из целог света, од 2020. до 2023. узела је учешћа у организацији симпозијума и осталих бројних активности.

### **НАУЧНО-СТРУЧНИ РАД**

Проф. др Дивна Тричковић се бави проучавањем јапанског језика посебно из перспективе методике наставе и примењене лингвистике. Сфера њеног интересовања је и контрастивна анализа јапанског и српског језика, и то из области лексике и семантике, као и синтаксе. Њен приступ је углавном когнитивно-лингвистички. Активно се интересује за корпусну лингвистику и анализу, а и сама је учествовала у образовању једног међународног корпуса на основу ког је написала више радова. У наставку ћемо дати списак радова од и до последњег избора у звање ванредни професор:

### **РАДОВИ ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА (2020–2024)**

#### **РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ У НАУЧНИМ ЧАСОПИСИМА**

##### ***Рад у међународном часопису M23***

1. Tričković, D. (2024) The Use of Japanese Words *Hito*, *Hitobito* and *Hitotachi* in L1 and L2 Written Compositions. *Acta Linguistica Asiatica*, 14 (2), (25–64).

DOI: 10.4312/ala.14.2.25-64

– Рад се бави важним питањима у настави јапанског језика као страног: плурализацијом именица и разликовањем синонима, и то на основу анализе употребе три јапанске речи које одговарају значењу „народ”. Корпус се састоји од есеја ученика којима је јапански језик страни (средњи ниво знања), као и изворни говорници, а у оквиру пројекта под називом „Земља у којој се лако живи“.

2. Tričković, D. (2024) O životu u japanskom i srpskom jeziku – prilog ispitivanju kulturnih koncepata i sinonima u nastavi stranog jezika. *Komunikacija i kultura online*, Godina XV, br. 15, 2024 (216–245). (prepublishing) e-ISSN 2217-4257 (Online) UDC 8:008:316.7

<https://www.komunikacijaiikultura.org/prepublishing/kk15/KK15TrickovicPP.pdf>

– Циљ рада је да укаже на важност прецизирања семантичке организације блискозначница у једном језику, као и на могућност трансфера културних вредности из матерњег у циљни језик током процеса учења. Методологија укључује речничку анализу семантичких опсега и конотација кључних термина везаних за живот у јапанском и српском, а делом и у енглеском језику, као и њихово квантитативно поређење уз помоћ језичког корпуса јапанског

језика који обухвата ученичке есеје написане у оквиру пројекта „Земља у којој се лако живи“.

#### **Рад у међународном часопису**

1. 村田裕美子, 李在鎬, & トリチコヴィッチ, ディヴナ [Murata, Y., Lee, J., & Trickovic, D.] (2023) 異文化間能力の育成を目指す作文コーパス分析—ドイツ・セルビア・日本の学生を対象に [Towards Raising Intercultural Competence by Corpus Analysis of Essays from Students in Germany, Serbia, and Japan]. 計量国語学 [Mathematical Linguistics], 34(3), (220–235) ISSN 0453-4611  
<https://cir.nii.ac.jp/crid/1520580535990697600> (Baza CiNii)
2. 村田裕美子, 宮野谷希, 守時なぎさ, 中島晶子, フメリヤク寒川 クリスティナ, スルダノヴィッチ・イレーナ, トリチコヴィッチ・ディヴナ, & 李在鎬 [Murata, Y., Miyanoya, N., Moritoki, N., Nakajima, A., Hmeljak Sangawa, K., Srdanovic, I., Trickovic, D. & Lee, J.]. (2024) 住みやすい国コーパスから期待される語彙教育への活用性: —語彙教育のための基礎的調査— [Sumiyasui-kuni-kōpasu kara kitai sareru goi kyōiku e no katsuyōsei: —Goi kyōiku no tame no kisoteki chōsa—]. In *Japanisch als Fremdsprache*, 8, (41–55). ISSN 1868–0631 Dostupno na:  
[https://www.ostasien-verlag.de/zeitschriften/japanisch-als-fremdsprache/jaf.html#Vol\\_008](https://www.ostasien-verlag.de/zeitschriften/japanisch-als-fremdsprache/jaf.html#Vol_008)

#### **Рад у врхунском часопису националног значаја M51**

1. Tričković, D. (2024) Prilog proučavanju sinonima u japanskom jeziku na primeru reči 過程 /katei/ i 工程 /koutei/ sa značenjem „proces“ – upotreba korpusa u nastavi stranog jezika. *Philologia Mediana*, 16, (1229–1245) ISSN 2620-2794  
Dostupno na: <https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/980>  
– Рад описује начин на који се *онлајн* алат Националног института за јапански језик и лингвистику примењује у настави јапанског језика како би се ученицима омогућило да самостално спроведу лексиколошка истраживања на паровима речи сличног значења. Конкретно, утврђују се разлике у употреби и значењу јапанских речи *katei* и *koutei*, са значењем „процес“. Закључак је да примена ове методе ученицима омогућава дубинску обраду информација о речима, чиме се долази до њиховог бољег разумевања, што је основ за правилно усвајање и употребу.

#### **РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ У ЗБОРНИЦИМА**

##### **Рад у тематском зборнику међународног значаја M14**

1. トリチコヴィッチ ディヴナ [Tričković, D.]. (2022) 「セルビアにおける日本語学習の課題と可能性 [Izazovi i mogućnosti nastave japanskog jezika u Srbiji]」 『日本語学、特集：海外における日本語教育 [Nihongogaku (Nauka o japanskom jeziku). Specijalni tematski broj: Nastava japanskog jezika u inostranstvu]』 Vol.41–4 冬 2022. [41–4, zima 2022] 明治書院 [Meiji-shoin], (79–89) ISSN 0288-0822

– Рад даје тренутни пресек развоја јапанологије у Србији, с освртом на анализу броја стечених сертификата с положеног Теста знања јапанског језика (JLPT) у претходним годинама. Представљени су и резултати анкете спроведене међу јапанолозима у Србији, о предностима и манама учења јапанског језика у овој земљи. Уочава се смањење броја ученика на средњем нивоу знања јапанског језика, истиче се значај одржавања мотивације за наставак учења и указује на изазове с којима се суочавају они који јапански језик уче на овим просторима.

2. Tričković, D. (2023) O prostom predikatskom RU-obliku za izražavanje sadašnjeg i budućeg vremena u japanskom jeziku. *Suvremeni pristup u izučavanju japanskog jezika i kulture*. – Zbornik radova povodom obilježavanja 20 godina Katedre za japanologiju. (Ur. Iva Lakić Parać). Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, (195–210) ISBN 978-953-379-131-9 DOI: 10.17234/9789533791319

– У раду се дефинише употреба и значење предикатског *ру*-облика за изражавање садашњег (тј. непрошлог) времена у јапанском језику, у поређењу са српским системом глаголских временских облика. У ту сврху се даје приказ карактеристика јапанских предиката, те се наводи њихова подела на статичне и динамичне, као и на даље поткатоорије које утичу на временско значење.

## САОПШТЕЊА С НАУЧНИХ СКУПОВА

### Саопштење с међународног скупа, штампано у целини М33

1. 村田裕美子, トリチコヴィッチ, ・ディヴナ & 李在鎬 [Murata, Y., Trickovic, D & Lee, J.]. (2022). ドイツ・セルビア・日本の大学生が考える「住みやすい国」とは何かー複言語・複文化能力の構築を目指す作文活動ー [“An easy country to live in”: A comparison of essays written by German, Serbian and Japanese students – Towards raising plurilingual and pluricultural competence]. 『ヨーロッパ日本語教育 [Japanese Language Education in Europe], 25』 (275–286). ISSN 1745-7165

Dostupno na: <https://eaje.eu/pdfdownload/pdfdownload.php?index=511-522&filename=koto35.pdf&p=ghent2023>

– За потребе овог чланка аутори су анализирали корпус есеја из пројекта „Земља у којој се лако живи“, како би закључили на који начин ученици у Немачкој, Србији и Јапану изражавају своја размишљања приликом писања есеја на исту тему. С друге стране, фокусирајући се на три речи: сеикатсу „живот“ (*seikatsu*), „посао“ (*shigoto*) и „образовање“ (*kyō-iku*), закључују да је чак и у есејима на исту тему могуће уочити културне и друштвене нијансе, те да се корпус ученичких есеја може користити као наставно средство за развој вишејезичне и мултикултуралне компетенције.

2. トリチコヴィッチ・ディヴナ & 宮野谷希 [Trickovic, D., & Miyanoya, N.]. (2023). オンラインセミナー ― 「西バルカン地域における日本語学習者のためのキャリアデザイン」実践報告[Online Seminar ― "On Career Design for Japanese Language Learners in the Western Balkans Region"— Practical Report]. 『ヨーロッパ日本語教育 [Japanese Language Education in Europe], 26』 (473–485). ISSN 1745-7165

Dostupno na: <https://www.eaje.eu/ja/symposium/72>

– Рад представља извештај о онлајн семинару под називом *On Career Design for Japanese Language Learners in the Western Balkans Region* (26. 03. 2022.), намењеном ученицима који јапански језик уче у Хрватској, Словенији, Србији и Босни и Херцеговини. Прво се даје преглед тренутног стања наставе јапанског језика у установама високог образовања на овим просторима, а затим се сумира сврха и садржај овог семинара, као и резултати накнадног истраживања.

3. Тричкович, Д. (2023) —トリチコヴィッチ・ディヴナ [Tričković, D.]. (2023). 「辞書の代わりとしてのオンラインコーパス分析の実践報告—新たな教授法の導入 (A Report on Online Corpus Analysis as a Substitute for Dictionaries: Introduction to New Teaching Methods)」, 『第5回国際学術学会「教育現場における日本語・日本文化」*Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания*』. ロシア CIS 日本語教師会 (Ассоциация преподавателей японского языка России и стран СНГ), Москва 16-18.03.2023. Ключ-С, Москва, (240–246) УДК 378.016.811.521(082) ISBN 978-5-6049745-8-2 DOI: 10.56700/Kluch.2023.83.44.016

– У раду се разматрају проблеми у вези с начином на који ученици јапанског језика у Србији за тражење нових речи користе речнике који су често неадекватни извори лингвистичких информација, и то нарочито када је реч о бесплатним онлајн речницима. Будући да су ученицима средњег и напредног нивоа потребни поузданији и детаљнији извори информација о дефиницијама и употреби јапанских лексичких јединица, а у циљу дубљег разумевања јапанског језика, на часове је уведена пракса анализирања бесплатних онлајн корпуса. Како ученици у својим извештајима сумирају резултате сопственог корпусног истраживања, у рад су укључени цитати и коментари, који одражавају њихово истраживачко искуство.

4. Тричкович, Д. & Мијанова, Н. [Trickovic, D., Miyano, N.]. (2024). 学習者作文コーパスの教室活動における活用例 [Examples of the use of learner composition corpora in classroom activities]. 『日本語教育連絡会議論文集 [*Nihongo kyōiku renrakukaigi ronbunshū*] Vol. 36』 (142–149). ISSN 2436-3715

Dostupno na: <https://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun36.html>

– Ауторке анализирају есеје из пројекта „Земља у којој се лако живи“, нарочито есеје студената Универзитета у Београду и Универзитета у Сарајеву, истражујући на који начин се овај вид наставне активности, који подразумева вишејезичност и мултикултуралност, може користити у настави јапанског језика као страног. После читања, спроведена је анкета о саставима, а потом организована дискусија у циљу разумевања становишта других учесника али и њихових способности кад је реч о познавању и употреби јапанског језика: вокабулара и начина изражавања.

5. Тричкович, Д. [Tričković, D.]. (2024). 共生の理想としての国家 — 「住みやすい国」 — 日本語学習者作文コーパスからみたセルビアの大学生の考える「理想的な生活」とは [A Country as an Ideal of Living Together – Serbian University



Students' Idea of an "Ideal Life" on the Basis of the Japanese Language Students Essays Corpus "A Country Easy to Live in"]. *Japanese Language Education in Europe* 27; Proceedings of the 26th Japanese Language Symposium in Europe, (498–510).

ISSN 1745-7165 Dostupno na: <https://www.eaje.eu/ja/symposium/75>

– У раду се даље разрађује тема из рада под бројем 1. овог одељка. На истом корпусу есеја из пројекта „Земља у којој се лако живи“, испитује се начин на који ученици изражавају идеје о идеалном (су)животу и земљи која га омогућава. Издвајају се и анализирају речи везане за културолошки концепт „живот“, посебно у односу на његову идеалистичку перцепцију.

### **Саопштење с међународног скупа, штампано у изводу M34**

1. トリチコヴィッチ・ディヴナ & 宮野谷希 [Trickovic, D. & Miyano, N.] (2022) 「オンラインセミナー「西バルカン地域におけるキャリアデザイン」実践報告-学習者のキャリアを念頭に置いたカリキュラム作成のために[A report on the Online Seminar "Career design for Japanese learners in West Balkan Countries" organized for the purposes of creating a Curriculum with learners' careers in mind)」 『第 25 回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム: Role of the Japanese Language Teachers in Meeting the Needs of Learners' Diversification in Europe Making Best Use of the Accelerated Online Education / 欧州における学習者の多様化に伴い求められる教師の役割～加速するオンライン化を活用するために・Book of Abstracts 』, (73–74) Dostupno na: <https://drive.google.com/file/d/1G1zBcrA33pmC2mwhEXroPHiz-LnZLsHv/view>
2. トリチコヴィッチ・ディヴナ [Trickovic, D.]. (2023) 共生の理想としての国家 - 「住みやすい国」日本語学習者作文コーパスからみた 大学生の考える「理想的な生活」とは [Country as an Ideal Community for Coexistence –the "ideal life" for the university students as observed from the corpus of Japanese language learners' essays on "A country easy to live in" ] (18–20. avgust. 2023), (95–96) Dostupno na: [https://www.eaje.eu/media/0/myfiles/book-of-abstracts\\_2023\\_Ne%281%29.pdf](https://www.eaje.eu/media/0/myfiles/book-of-abstracts_2023_Ne%281%29.pdf)
3. Tričković, D. (2023) Prilog rešavanju problema usvajanja sinonima u japanskom jeziku na primeru reči 過程 /katei/ i 工程 /koutei/ sa značenjem *proces*. Book of Abstracts: Language, Literature, Process 2023. (21–22.04.2023) Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 2023, (33) ISBN 978-86-7379-619-2 <https://doi.org/10.46630/rjkgp.2023>
4. トリチコヴィッチ・ディヴナ, 宮野谷 希, 村田マルゲティッチ 恵美 [Trickovic, D., Miyano, N. & Murata-Margetic, E.]. (2024) 日本語教育における英語を媒介した母語への翻訳プロセス —トランス・ランゲージングの観点からの事例研究—[The Process of Translating to the Mother Tongue Mediated by English in Japanese Language Education: A Case Study from a Translanguaging Perspective]. 『第 27 回 AJE ヨーロッパ日本語教育シンポジウム: 「複言語主義とトランス・ランゲージング—理論と実践の再構築—」

[The 27th Japanese Language Education Symposium in Europe (AJE): Plurilingualism and Translanguaging: Towards a Reconstruction of Theory and Practice], カーロリ・ガーシュパール・カルビン派大学 [Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary], 2024.8.22-24.』 (68–69)

5. Tricković, D. (2024) On Love in the Japanese Language. *Asia in Context: Book of Abstracts*. Faculty of Humanities and Social Sciences: Zagreb. (28)

## OCTAJLO

1. Kuraica, V. & Tričković, D. (2023) Jica Chair – Voice of the Counterpart . *Jica Balkan News* No. 27, Spring/Summer 2023 (2)
2. トリチコヴィッチ・ディヴナ [Tričković, D.]. (2020) 「隠れるスーパーマン」 『ミテ—詩と批評』 第 159 号、2022 年夏・秋刊、Mi'te Press  
Dostupno na: <http://www.mi-te-press.net/mite/backnumber.html>
3. Tričković D. (rukovodilac projekta i redaktor studentskih prevoda). Hoši, Šinići. (2020) *S druge strane ljujaške*. Beograd: Besna kobila, Filološki fakultet. ISBN 9 788688 389280

## СЕЛЕКТИВНИ СПИСАК РАДОВА ДО ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА (2003–2020)

- Ilinčić, D. (2003). Zapisi iz kolibe od deset stopa (Pogovor). Kamo no Ćomei: *Zapisi iz kolibe od deset stopa*. Edicija Kokoro – Duh Istoka. Beograd: Odin (37–53).
- イリンチッチ・ディヴナ [Ilinčić, D.]. (2003) 「色に対して日本人の見方-日本語におけるムラサキ色のイメージ」 『研究者・大学院生日本語研修 (6ヶ月コース) 発表論文集』, 平成14年度, 国際交流基金関西国際センター (57–67).
- Tričković, D. (2004). „Čudesni svet Mijazave Kendija“ (pogovor). Mijazava Kendi: *Zvezda noćnog jastreba i druge priče*. Edicija Kokoro – Duh Istoka. Beograd: Odin (93–105).
- Tričković, D. (2005). Amaterasu – kult boginje sunca u japanskoj mitologiji. *Philologia* 3. Beograd: UG Philologia (157–164).
- Tričković, D. (2006). Japansko pismo – lepota u nagoveštajima. *Svet reči*, 21–22. Društvo za srpski jezik i književnost (40–43).
- Tričković, D. (2006). Počeci japanske književnosti – *Kodiki* i *Nihonšoki*. *Svet reči*, 21–22. Društvo za srpski jezik i književnost (44–48).
- Tričković, D. (2006). Lice u japanskom jeziku s posebnom osvrtom na zamenice. *Lice u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: UG Philologia (201–209).
- Tričković, D. (2006). Lice u japanskom jeziku s posebnom osvrtom na glagolske i pridevske oblike. *Philologia* 4. Beograd: UG Philologia (49–56).
- Tričković, D. (2006). Mijazavin čudesni svet kod nas. *Liber*, maj/jun 2006. Beograd: Udruženje bibliofila LIBER (7–10).
- Trickovic, D. (2006). Basic Color Categories in the Japanese Language in Reference to their Adjectival Form. *Annales Universitatis Apulensis Series PHILOLOGICA*, 7/2. Alba

Iulia, Rumunija (301–310).

- Tričković, D. (2008). Nindža i Imaneko vaki Kawasaki (srpski, japanski). *Svet reči*, 25–26. Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost (19–23).
- Tričković, D. (2009). „Značaj i karakteristike istraživanja naziva za boje na primeru japanskog jezika“, u časopisu *Philologia* 7. Beograd: UG Philologia (77–82).
- トリチコヴィッチ・ディヴナ [Trickovic, D.]. (2009) 「日本語とセルビア語の視点の相違に関する-考察、一対照言語学の必要性について [Razlike i sličnosti u gledištima ispoljenim u japanskom i srpskom jeziku – o nužnosti kontrastivne lingvistike]」 『日本語教育連絡会議論文集 Vol 2 2』 [The 22nd International Conference on Japanese Language Teaching“, Vienna, 27–28.08.2009.] (155–161).

Dostupno na: <http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun22.html>

- Marković, Lj. i Tričković, D. (2009). Poezija i japanski jezik – Tokijski festival poezije oktobar 2008. *Jezik, književnost, identitet*. Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu (224–234).
- Marković, Lj. i Tričković, D. (2009). Sociolingvistički aspekti nastave osnovnih obrazaca komuniciranja na japanskom jeziku. *Primenjena lingvistika 10* (ur. Dušanka Točanac, Milena Jovanović). Beograd, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije (72–83).
- Tričković, D. (2010). Kontrastivna proučavanja japanskog i srpskog jezika. *Kontrastivna proučavanja srpskog jezika: pravci i rezultati* (ur. Ivan Klajn i Predrag Piper). Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, Odeljenje jezika i književnosti (341–352).
- Tričković, D. (2010). Pridevi kao zasebna vrsta reči u japanskom jeziku – neke njihove odlike i problem definisanja. *Anali filološkog fakulteta*, 22. Filološki fakultet Univerzitet u Beogradu (317–339).
- Markovic, Lj. & Trickovic, D. (2011). Students’ Seminar Papers – A Methodological and Methodical contribution to Academic Writing, Foreign Language and Culture Teaching – the Purpose, the Aims and the Achievements. *VI International Language Conference “Productive Language Skills for Academic Purposes”*, 7–8. October, 2011, Varna. Medical University “Prof. dr. Paraskev Stoyanov”, Varna, Bulgaria (208–212).
- Jovanovic, A. & Trickovic, D. (2012). Contrastive Study of Metaphor and Metonymy Driven Semantic Extensions of the Body Part Word Hand “手” in Chinese and Japanese Language. *Dogu Arastirmalari, A Journal of Oriental Studies*, 2012/2. Istanbul University Faculty of Letters (181–192). ISSN 1307-6256
- Marković, Lj, D. Tričković, M. Erdeljan i S. Marić (2013). *Kandži – udžbenik za japanski jezik*. Filološki fakultet Univerzitet u Beogradu & Kokoro: Beograd.
  - Treće izdanje (2017). ISBN: 978-86-6153-491-1
  - Četvrto izdanje (2018). ISBN: 978-86-6153-535-2
  - Prevod i adaptacija na ruski jezik: *Инновационный учебник японского языка – Кандзи*. (2017) Филологический факультет Белградского университета, МГУ им. М.В.Ломоносова, Издательство ТГУ, Издательский дом ВГУ & Издательское агентство; Белград: Kokoro. ISBN 978-86-6153-474-4
  - Prevod i adaptacija na engleski jezik: *Kanji made easy: Japanese Language and Script – an introductory course* (2017). Beograd: Filološki fakultet, Kokoro; Nagoya: International Academic Forum (IAFOR). ISBN: 978-86-6153-485-0

- Drugo, prošireno i izmenjeno izdanje (2017). Beograd: Filološki fakultet; Kokoro; Kobe University. ISBN: 978-86-6153-486-7
- Marković, Lj. i Tričković, D. (2014). *Udžbenički komplet za japanski jezik Korak po korak*. Filološki fakultet, Kokoro: Beograd. (Osnovna knjiga ISBN 978-86-6153-297-9; Rečnik i objašnjenja ISBN 978-86-6153-298-6; Radna sveska (s Radnim materijalom) ISBN 978-86-6153-299-3)
  - Drugo izdanje (2015). (Osnovna knjiga ISBN 978-86-6153-358-7; Rečnik i objašnjenja ISBN 978-86-6153-365-5; Radni listići ISBN 978-86-6153-354-9)
  - Udžbenik je izdat i u Hrvatskoj, u koautorstvu s I. Srdanović (2019), pod nazivom: *Udžbenik japanskoga jezika Ippo Ippo: Uvod u pismo kana*. Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. ISBN: 978-953-7320-94-2 <https://www.bib.irb.hr/986578>
  - Drugo izdanje (2021).  
<https://www.croris.hr/crosbi/publikacija/knjiga/747539>;  
<https://www.croris.hr/crosbi/publikacija/knjiga/747540>
- Marković, Lj. i D. Tričković. (2013). Japan i ono što ga takvim čini – polazišta, ciljevi i rezultati. *Japan i ono što ga takvim čini*. Beograd: Filološki fakultet, Kokoro (7–12).
- Marković, Lj. i Tričković, D. (2013). Seminarski radovi studenata – metodološki i metodički prilog nastavi stranog jezika i kulture. *Japan i ono što ga takvim čini*. Beograd: Filološki fakultet, Kokoro (169–184).
- Tričković, D. (2013). Practical Methods in Digital Archiving of Rare Books (Review). *Knjizenstvo*, 3. Dostupno na: <http://www.knjizenstvo.rs/magazine.php?text=76>
- Marković, Lj. & Tričković, D. (2015). Collection of Student Articles as a Case-study for the Acquisition of Discourse: Competence and Written Production in the Field of Japanese Language and Culture. *The Proceedings of the 18th Japanese Language Symposium in Europe 28–30 August, 2014*. Japanese Language Education in Europe (203–208). ISSN 1745-7165 Dostupno na: <https://www.eaje.eu/ja/symposium/24>;  
[http://www.eaje.eu/media/0/myfiles/28%20Oral21%20Markovic Trickovic.pdf](http://www.eaje.eu/media/0/myfiles/28%20Oral21%20Markovic%20Trickovic.pdf)
- Tričković, D. (2015). A View on the Verb and the Adjective from the Serbian and Japanese Language Perspective: A Contribution to a Contrastive Analysis of the Two Languages. *The Serbian Language as Viewed by the East and the West: Synchrony, Diachrony, and Typology*. Sapporo: Hokkaido University – Slavic-Eurasian Research Center (173–202). ISBN 978-4-93867-83-5  
 Dostupno na: [http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/publish/no28\\_ses/index.html](http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/publish/no28_ses/index.html);  
[http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/publish/no28\\_ses/Chapter4\\_1.pdf](http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/publish/no28_ses/Chapter4_1.pdf)
- Jovanović, A. i Tričković, D. (2015). Kontrastivna analiza semantičkih proširenja reči 目 „OKO“ i složenica koje ona gradi u kineskom i japanskom jeziku. *Komunikacija i kultura* online, 6. Fokus – forum za interkulturnu komunikaciju (32–45). e-ISSN 2217-4257  
 UDC 811.581.11‘373.611; 811.521‘373.611  
 Dostupno na: <https://www.komunikacijaiikultura.org/index.php/kk/issue/view/5>;  
<https://www.komunikacijaiikultura.org/index.php/kk/article/view/47/26>
- Jovanović, A. i Tričković, D. (2016). Kontrastivni pregled semantičkih proširenja reči □ (USTA) u kineskom i japanskom jeziku i njena uloga u formiranju piktofonetika. *Jezik*,

književnost, značenje (Language, Literature, Meaning): Jezička istraživanja. Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu (101–112).

- マルコヴィッチ・リリヤナ、トリチコヴィッチ・ディヴナ、ベルシェヴィッチ・ウナ [Marković Lj., Tričković D. i Belušević U.]. (2015). 「セルビアの L2 日本語教育における B1 に適した単語の選択と使用方法について [O odabiru i načinu korišćenja odgovarajuće leksike za nivo B1 u nastavi japanskog jezika kao stranog u Srbiji]」 『第 28 回日本語教育連絡会議発表論文集』 2015 年 8 月 24–25 日、ザグレブ [Zbornik radova sa 28. međunarodne konferencije *Nastava japanskog jezika u svetu* održane 24. i 25. 08. 2015. u Zagrebu] (83–91). Dostupno na: <http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun28.html>
- ディヴナ・トリチコヴィッチ [Trickovic, D.]. (2016.) 第 29 回日本語教育連絡会議. 『日本語教育 165 号 2016/12』. 日本語教育学会 (107.) ISSN0389-4037 (**prikaz**)
- Markovic, Lj. & Trickovic, D. (2016). ヴェネツィアシンポジウムに参加して. 『ヨーロッパ日本語教師会ニューズレター第 58 号、2016 年 11 月』 (Association of Japanese Language Teachers in Europe e.V. Newsletter, No.58. 2016/11.) 公益社団法人ヨーロッパ日本語教師会 (7–8). Dostupno na <http://www.eajs.eu> (**prikaz**)
- Marković, Lj. & Tričković, D. (2017). Students for Students – The development of a new pedagogy exemplified in *kanji* ecquisition. *Japanese Language Education in Europe 21. The Proceedings of The 20th Japanese Language Symposium in Europe, July 7th–9th, 2016 – Ca’Foscari University of Venice (Italy)*. AJE & AIDLG (172–178). ISSN 1745-7165. Dostupno na: <http://www.eaje.eu/symposium/31>
- Marković, Lj. & Tričković, D. (2017). セルビアにおける漢字学習に関して (About *kanji* learning in Serbia). *Papers Presented at the 29th International Conference on Japanese Language Teaching 2016, Vol. 29* 日本語教育連絡会議 (2016) 論文集 Vol.29. (2017). Filološki fakultet, Kokoro, Andric Istitute (169–175). – štampana verzija ISBN: 978-86-6153-471-3 Dostupno na: <http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun29.html>
- Markovic, Lj. & Trickovic, D. (2017). クイズー日本語学習教材としてのアプローチ [Quiz as a material for learning Japanese language]. *The 30th International Conference on Japanese Language Teaching 2017*. Oldenberg, Nemačka (167–174). Dostupno na: <http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun30.html>
- Tričković, D. (2018). Current state of Japanese Language Education in Serbia and Proposal for Future Solutions, *Acta Linguistica Asiatica*, 8 (1), Ljubljana (77–89). ISSN 2232-3317, <http://revije.ff.uni-lj.si/ala/>; DOI: 10.4312/ala.8.1.77-89; Dostupno na: <https://revije.ff.uni-lj.si/ala/issue/view/618/421>
- Marković, Lj. & Tričković, D. (2018). Opening the Borders of the Japanese Language – Discovering and Answering the Needs of Students of Japanese in Serbia, *The Proceedings of The 21st Japanese Language Symposium in Europe / The 15th International Conference of EAJS* (Aug. 31 – Sep. 2, 2017), Lisbon, Portugal (349–357). ISSN 1745-7165 Dostupno na: <https://www.eaje.eu/media/0/myfiles/lisbon/full.pdf>

- マルコヴィッチ, Lj. & トリチコヴィッチ, D. [Markovic, Lj. & Trickovic, D.]. (2019). ベオグラードシンポジウムを終えて. *Newsletter* 65, 12. 2019., Association of Japanese Language Teachers in Europe e.V. (3–4). (**prikaz**)

### УРЕДНИШТВО

- *Tematski zbornik Savremni Japan – prilozi nastavi stranog jezika i kulture*. Urednici: Lj. Marković i D. Tričković. Filološki fakultet: Beograd, 2009. (broj strana: 75) ISBN: 978-86-86419-62-0
  - Drugo prošireno izdanje zbornika nosi naziv *Japan i ono što ga takvim čini*. (2013). (broj strana: 184) ISBN: 978-86-6153-192-7
    - Drugo prošireno izdanje zbornika *Japan i ono što ga takvim čini* (2018). Beograd: Filološki fakultet, Kokoro; Nagoya: IAFOR (broj strana: 194) ISBN: 978-86-6153-504-8
- *Papers Presented at the 29th International Conference on Japanese Language Teaching 2016*, Vol. 29. (2017). Urednici: Vakai Seiđi (Wakai Seiji), Lj. Marković, D. Tričković. Filološki fakultet, Kokoro, Andric Institute (broj strana 192) ISBN: 978-86-6153-471-3
- Book of Abstracts: AJE 2019 Belgrade (The 23rd Japanese Language Education Symposium in Europe/第23回AJEヨーロッパ日本語教育シンポジウム): Teaching Japanese Language and Culture Globally and Locally/ローカル・グローバルな日本語・文化教育), urednici: M. Mariotti, Lj. Markovic, S. Nemoto, D. Trickovic, Beograd: Filološki fakultet & AJE (Association of Japanese Language Teachers in Europe) (broj strana: 229) ISBN: 978-86-6153-504-8

### КЊИЖЕВНИ И СТРУЧНИ ПРЕВОДИ (с јапанског и на јапански језик)

- Tričković, D. *Zvezda noćnog jastreba i druge priče* (Mijazava Kenđi). Beograd: Odin, 2004.
- Mijazaki, J. i D. Tričković. Prevod filma *Bila je poput divlje hrizanteme* (režiser Keisuke Kinnošita), u okviru programa Nedelja japanskog filma od 13–19. oktobra 2006. u Muzeju jugoslovenske kinoteke.
- Tričković, D. Trešnjini listovi i tajanstvena frula (Osamu Dazai). *Kvartal*, br. 7, Pančevo, 2007. (I u zbirci *Veština senčenja 2 – Najbolje japanske priče XX veka*. Beograd: Tanesi, 2010 (129–135).
- Višnjic Žižović, S. i D. Tričković. Prevod sa srpskog na japanski, dvojezična zbirka haiku poezije, *Duše opalog lišća, 落葉の霊*. Požega: Svitak, 2007.
- Tričković, D. Prevod pripovedaka u zbirci *Smrt usred leta* (Jukio Mišima). Beograd: Tanesi, 2012: *Smrt usred leta* (7–55); *Novinska hartija* (225–232); *Krekeri od milion jena* (57–72); *Termos* (73–93); *Sedam mostova* (117–135); *Dođođi* (167–184); *Biser* (185–197); *Onagata* (199–224).
- Tričković, D. Prevod na japanski pesme Sumatra (Miloš Crnjanski). *Mi'te* br. 126, proleće 2014, Tokyo.
- Tričković, D. Prevod s japanskog pesme Galapagos (Takako Arai). *Mi'te* br. 126, proleće 2014. Tokyo).
- Tričković, D. Slepo kuće (Kavakami Hiromi), u zbirci: *Antologija savremene japanske priče 25 (20 pisaca, 25 priča)*. Beograd: Tanesi, 2015 (171–184).

- Tričković, D. i U. Belušević. Bašta paprati (Kirino Nacuo), u zbirci: *Antologija savremene japanske priče 25 (20 pisaca, 25 priča)*. Beograd: Tanesi, 2015. (66–87)
- Takahaši, E. i D. Tričković, Park life (Šuiči Jošida). *Antologija savremena japanske priče 26*. (ur. Susumu Katagava & Marija Jamasaki Vukelić). Beograd: Tanesi, 2016 (383–438).
- Kličković D. i D. Tričković. *Serbica Iaponica – Doprinos japanskih slavista srpskoj filologiji*. 2016. *Studije o Srbima knj. 22*. (Ur. Motoki Nomachi). U: *Slavic Eurasian Studies* No. 31. Novi Sad: Matica srpska; Sapporo: Hokkaido University – Slavic-Eurasian Research Center; Belgrade: Zavod za udžbenike, Vukova zadužbina. ISBN 978-86-7946-191-9.
- Tričković, D. スリーエーネットワーク『みんなの日本語 初級1, 第2版 セルビア語語彙訳』(Izdanje na srpskom jeziku rečnika udžbenika *Mina no Nihongo šokju 1 i 2*), 2019.

## ЗАКЉУЧАК

По разматрању конкурсне документације, Комисија је једногласно закључила да проф. др Дивна Тричковић има објављене научне радове и излагања на научним скуповима, те да поседује вишегодишње педагошко искуство у настави на универзитету, што ће допринети организовању и извођењу наставе на Групи за јапански језик, књижевност и културу.

Комисија за писање Извештаја, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду са задовољством предлаже да **проф. др Дивну Тричковић** изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик.

## КОМИСИЈА

др Данијела Васић, ванредни професор  
председник Комисије

др Далибор Кличковић, ванредни професор

др Мотоки Номаћи, редовни професор